

Translation B-A 1 (German-Catalan)

Code: 101344
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	1

Contact

Name: Joan Ferrarons i Llagostera
Email: joan.ferrarons@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: catalan (cat)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: Yes
Some groups entirely in Spanish: No

Other comments on languages

In this subject the German language is used.

Prerequisites

At the beginning of the course, students should be able to:

- Show that they know and understand the basic methodological principles governing translation, its professional aspects, basic instrumentals, and the main contrastive problems encountered in this linguistic combination.
- Apply this knowledge to solving basic translation problems in a variety of non-specialised texts written in standard language.

Note for exchange students: Students taking this course should have Upper Intermediate / Advanced language skills in the language combination. See instructor for more specific details concerning eligibility.

Objectives and Contextualisation

The objective of the course is to introduce students to solving translation problems in different types of non-specialised texts (narrative, descriptive, conceptual, argumentative and instructive) written in standard language.

Competences

- Producing written texts in language A in order to translate.
- Solving translation problems of non-specialised texts.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.
- Using documentation resources in order to translate.
- Using technological resources in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic and textual basic knowledge.
2. Applying the documentation resources in order to solve translation problems: Applying the documentation resources in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
3. Finding the most appropriate translation solution in each case: Finding the most appropriate translation solution in each case.
4. Formulating the appropriate informative needs in order to translate: Formulating the appropriate informational needs in order to translate different types of non-specialised written texts in standard dialect.
5. Identifying the specific translation problems of non-specialised texts: Identifying the basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.
6. Implementing strategies in order to produce written texts of different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
7. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend different kinds of non-specialised written texts in standard dialect.
8. Solving interferences between the working languages: Solving interferences between the working languages.
9. Students must demonstrate they know the technological resources needed to translate: Students must demonstrate they know the basic technological resources needed to edit different types of non-specialised written texts in standard dialect.
10. Using the appropriate strategies and techniques in order to solve translation problems: Using the fundamental strategies and techniques in order to solve basic translation problems of different types of non-specialised written texts in standard dialect.

Content

- The resolution of basic problems of translation of non-specialised narrative genres in standard language: children's story, biographical encyclopedia entry, history manual fragment, personal letter or newspaper article that describing an event, etc.
- The resolution of basic problems of translation of non-specialised descriptive genres in standard language: tourist brochure, personal letter or short article describing situations, people or objects, etc.
- The resolution of basic problems of translation of non-specialised genres in standard language: short encyclopedia entry, fragment of a manual (translation theory, linguistics, philosophy, etc.).
- The resolution of basic translation problems of non-specialised argumentative genres in standard language: letter to the director of a newspaper, letter of complaint, brief review of a film, short article on a current topic, etc.
- The resolution of basic problems of translation of non-specialised instructional genres in standard language: cooking recipe, instructions for everyday use, etc.
- Use of technological and documentation tools for the translation of non-specialised texts in standard language of different types: general monolingual and bilingual dictionaries, grammars, style manuals, general search engines, basic technological tools for the optimization of the editing and correction of texts, basic folder and file management, dictionaries of analogies, synonyms and antonyms, collocations, difficulties, etc., encyclopedias, style books, parallel texts. Use of general corpora, forums and general blogs, distribution lists.

Methodology

An active methodology is used with activities of various types. The instruments of the Virtual Campus of the UAB are used, and/or any virtual environment of teaching and learning. Possible methodologies:

- Performing translation tasks
- Completion of translation projects
- Exercise resolution
- Presentations of individual / group work
- Debates (face to face or in forums)

- Cooperative learning techniques

The didactic activities are organized in three blocks, according to the degree of autonomy required of the student:

- Guided activities: responds to a predetermined time schedule and requires a teacher's face-to-face direction.
- Supervised activities: requires a more or less timely supervision of a teacher.
- Autonomous activities: the student organizes time and effort autonomously (individually or in groups).

Annotation: Within the schedule set by the centre or degree programme, 15 minutes of one class will be reserved for students to evaluate their lecturers and their courses or modules through questionnaires.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Exercices resolution	20	0.8	1, 7, 6, 4, 5, 8, 3, 10
Realization of translation activities	42	1.68	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10
Type: Supervised			
Debates and reflection activities on translation relevant aspects	5	0.2	1, 6, 5, 8
Preparation of the student's portfolio; preparation of translations and other works	10	0.4	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10
Type: Autonomous			
Documentation Search	20	0.8	2, 6, 8
Exercices preparation	7	0.28	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10
Preparation of translations and other works	42	1.68	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10

Assessment

The information about the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the subject is for information purposes only. The teacher in charge of the subject will specify it at the beginning of the teaching.

Rules for the presentation of assessment activities

- All assessment activities must specify the name and surname(s) of the author(s), the name of the lecturer, the subject and the academic year.
- The assessment activities and the student's portfolio must be submitted within the established deadlines in order to be assessed.
- Unless otherwise specified, assessment activities must be submitted in editable text format (DOC or ODT).
- The use of machine translation software is not allowed.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

Consideration of "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Realization of translation projects	40%	1.5	0.06	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10
Reports on relevant tasks related to translation	20%	1	0.04	2, 4, 5, 10
Resolution of exercises and works related to relevant aspects of translation	40%	1.5	0.06	1, 2, 7, 6, 9, 4, 5, 8, 3, 10

Bibliography

A. Reference Works

-Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

-Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

-De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

-Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

-Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

-Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.

-Pinto, M.; Cordón, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.

-Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Dictionaries

B.1. German Language Dictionaries

-Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

-Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

-*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

-Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

-Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

-*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

-Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Catalan Language Dictionaries and Manuals

-Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

-Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2ª. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-Fabra, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22ª. ed. Barcelona: Edhasa.

-Franquesa, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-López del Castillo, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-Paloma, D.; Rico, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-Pey, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-Raspall, J.; Martí, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-Termcat (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3. Bilingual Dictionaries

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Digital Resources

C.1. Dictionaries, Glossaries, Grammars

-Diccionari alemany-català: <http://de.glosbe.com/>

-Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

-Diccionari català-valencià-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Resource Directories

-Schopp, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

Software

The use of machine translation software is not allowed.